Registered No. M. 442.

OFFICE OF THE REGISTRAR OF BOOKS
REGISTERED
6 OCT 1914
MADRAS.

சத்திய தூதன்.

OCTOBER, 1914. PRICE, 1 PIE.—விலை, க பை. அக்டோபர்மீ, 1914.

NEWS AND NOTES

வர்த்தமானக் குறிப்புகள்.

ஜலாதம். — ஜலத்திலே ஓடுகிற ஒரு ரப்பர் வண்டி இப்பொழுது உண்டுபண்ணியிருக்கிறது.

எல்லாரிலும் மூத்த பிரபு.—இங்கிலீஷ் பிரபுக்களில் மூத்தவர் கிராப்டன் பிரபு; அவருக்கு வயது 94.

ஜர்மன் இளவரசர்.—இப்பொழுது நடந்து வருகிற பெரும் யுத்தத்திலே ஜர்மன் இளவரசர் மூவர் மாண்டுபோனார்கள்.

ஜர்மன் ஆஸ்திரிய சேனை.—இந்த இரண்டு ராஜ்யத்தார் சேனை இப்பொழுது பன்னிரண்டே முக்கால் லட்சம் வீரர்கள் அடங்கியதாம்.

செடிகளின் நித்திரை.—செடிவர்க்கங்கள் மாலை 5 மணி முதல் காலை 9 மணி வரையிலும் தூங்குகின்றனவென்று போஸ் சாஸ்திரியார் கண்டுபிடித்திருக்கிறார்.

வர்ணப்படம் பிடித்தல்.—இப்பொழுது பல வர்ணம் வகித்த படங்கள் பிடித்துவருகிறார்கள். ஜார்ஜ் அரசனையும் ராணியாரையும் இவ்விதம் படம் பிடித்திருக்கிறது.

பாலகர். — வருஷந்தோறும் உலகத்திலே 3 கோடி 60 லட்சம் பாலகர் பிறக்கிறார்களாம். இப்பெருந்தொகையில் அரைவாசிப்பேர் மாத்திரம் 5 வயதுக்கு எட்டுகிறார்கள்.

ஆஸ்திரிய ஜனசங்கை. — ஆஸ்திரியாவிலே இரண்டுகோடி 85 லட்சம் பேருண்டு; இவர்களில் ஜர்மானியர் ஒருகோடிமாத்திரம்; இதனால்தான் அங்குள்ள $1\frac{3}{4}$ கோடி சர்வியருக்குச் சலிப்புத்தட்டியிருக்கிறது.

இளவரசர் விவாகம்.—நமது இளவரசர் வருகிற வருஷம் 21 வயதாவார்; அவர் இப்பொழுதே ஒரு ராஜகுமாரத்தியைத் தமக்கு வருகிற வருஷம் மனைவியாக்கத் தீர்மானித்திருக்கிறாராம். அம்மாது கிரீஸ் அரசன் புத்திரி; வயது 18.

மிஷனெரிமார்.—உலக முழுவதிலும் தற்காலம் 54,000 மிஷனெரிமார்களுண்டு. இவர்களில் 20—இல் 13 பேர் ரோமன் கத்தோலிக்காரர்; 6 பேர் லூத்தரன்மிஷன் முதலானவர்கள்; ஒருவர் மாத்திரம் ஆங்கிலேய சபையைச் சேர்ந்தவர்.

பிரமாண்ட பாடசாலை.—எத்தனையோ ஆயிரம்மைல் விசாலமான ஒரு பாடசாலை ஆஸ்திரேலியாவில் உண்டாம். அதன் உபாத்தியாயர் மோட்டக்கார் ஏறி, கிராமந்தோறும் சென்று சிலநாள் தங்கி அங்குள்ள பிள்ளைகளுக்குக் கற்பித்துவிட்டுப் புறப்படுகிறாராம்.

மைசூர் மஹாராஜன்.—இந்த ராஜப்பிரபு யுத்த பண்டுக்கு 50 லக்ஷம் ரூ. கொடுத்திருக்கிறார்கள். இதற்குமிஞ்சின கொடை எவரும் செய்ததில்லை. இந்திய ராஜ்யத்திலிருந்து ஒன்று அல்லது ஒன்றரைகோடி ரூ. அனுப்பப்படுமென்று உத்தேசிக்கப்படுகிறது.

கைதிகளைக் கைப்பற்றும் ஆயுதம்.—கைதிகளைப் போலீசார் கொல்லாமல் பிடிக்கத்தக்க ஒரு ஆயுதம் கண்டுபிடிக்கப்பட்டிருக்கிறது. அது ஒரு துப்பாக்கி; அதைச் சுட்டால் குண்டல்ல, ஒரு விதப் புகை புறப்பட்டுக் கைதியை ஸ்மரணை தப்பிப்போகச் செய்கிறது. அப்பொழுது அவனை இலேசாய்க் கைப்பற்றிக்கொள்ளலாம்.

ஓர் பிரபுவின் உதாரத்துவம். — காலஞ்சென்ற ஸ்ற்ருத்கோனு பிரபு தாம் வைத்துப்போன ஆஸ்தியில் ஒரு சிறு பாகத்தைக்கொண்டு இங்கிலாந்திலே ஒரு குஷ்டரோக அடைக்கலம் உண்டாக்க வேண்டுமென்று கற்பித்தார். ஆனால் இங்கிலாந்து முழுவதிலும் 20 குஷ்டரோகிகள் மாத்திரமுண்டு. இந்தியா எப்பொழுது இப்படியாகுமோ?

சென்னைமேல் குண்டு சுட்டது. — சென்ற 22உ இரவு $9\frac{1}{2}$ மணிக்குமேல் 6 வர்த்தகக் கப்பல்களைப் பூரிபட்டணத்துக்குச் சமீபத்தில் முழுகுவித்த எம்டெனென்ற ஒரு ஜர்மன் கப்பல் திடீரெனச் சென்னைமேல் சில குண்டு சுட்டது. குண்டுகள் நாலு இடங்களில் சிதறி விழுந்தன. இரண்டு கெரோசின் எண்ணெய்க் கிணறுகள் தீப்பற்றி $3\frac{1}{2}$ லட்சம் ரூ. நஷ்டமுண்டாயிற்று. மூன்றுபேர் காயப்பட்டு இறந்தார்கள். உடனே நமது பீரங்கி சுடவே, அந்தக் கப்பல் விளக்குகள் யாவற்றையும் அணைத்துக்கொண்டு ஓட்டம்பிடித்தது. இப்பொழுது மூன்று சண்டைக்கப்பல் அதைத் துரத்தி யோடுகிறது.

யுத்த விர்த்தி.—யுத்தம் முன்னுக்கு அதிகமாக நடந்தேறிவருகிறது. ஜர்மனி, ஆஸ்திரியா ஒரு பக்கமும், இங்கிலாந்து, பிரான்சு, பெல்ஜியம், ரஷியா இன்னொரு பக்கமும், மூன்று ஸ்தானங்களில் கடும்போர் செய்துவருகிறார்கள். ஆஸ்திரியா ஏறக்குறைய முழுவதும் தோற்றுப்போயிற்று. அதன் ஒருபாகத்தை ரஷியர் பிடித்துக்கொண்டார்கள். பிரான்சிலே பாரிஸ் நகரத்தைப் பிடிக்கப்போன ஜர்மானியர் தோல்வியுற்று, ஏராள நஷ்டமடைந்து, முதுகுகாட்டி ஓடத்தொடங்கினார்கள். தங்கள் சொந்த நகரம் பர்லினை நோக்கி ஓடுகிறார்கள். அவர்களுக்கு 1 கோடிக்கு மேலான போர்வீரர்கள் இருக்கிற காரணத்தால், சண்டை நீடித்து நடக்கவேண்டும். ஆகிலும், நால்வருக்கும் விரோதமாய் ஒருவர் போர்செய்து வெல்ல முடியுமா? நூறு வருஷங்களுக்கு முன்பு, நெப்போலியன் இருவருடன் போர்புரியமாட்டாமல் கைதியான கதி, ஜர்மன் சக்கரவர்த்திக்கும் இப்பொழுது நடக்கும்போல் காண்கிறது. இவர்தாம் உலகத்துக்கெல்லாம் பெருங்கெடுதி செய்துவருகிற மானிட சத்துருவாய் விளங்குகிறார். அளவுக்கு மிஞ்சின அகந்தையும் பேராசையும் பிடித்தவர். அரசன் அன்று கொன்றாலும், தெய்வம் நின்று கொல்லும். இப்பொழுது கொஞ்சம் புத்திவந்ததாகத் தோன்றுகிறது. சமாதானத்துக்கு வருகிறதாகச் சொல்லுகிறார்கள்.

யுத்த பயம்.—கொல்லுகிறது புலியல்ல, கிலி என்பார்கள். அதுபோல தமிழ் ஜனத்தில் அநேகம்பேர் ஐரோப்பாவிலே நடக்கிற யுத்தத்தைக்குறித்

அக்டோபர்மூ பஞ்சாங்கம்—

வாரம்.	அக்டோபர்மீ =புரட்டாசி—ஐப்பசி. ⊙ பௌர்ணமி, 4உ ● அமாவாசை, 19 உ					புரட்டாசி—ஐப்பசி.				
ஞாயி ...	...	4	11	18	25	...	19	26	2	9
திங்க ...	...	5	12	19	26	...	20	27	3	10
செவ் ...	...	6	13	20	27	...	21	28	4	11
புதன் ...	...	7	14	21	28	...	22	29	5	12
வியா ...	1	8	15	22	29	16	23	30	6	13
வெள் ...	2	9	16	23	30	17	24	31	7	14
சனி ...	3	10	17	24	31	18	25	1	8	15

துப் பலவிதமாய்த் திகிலடைந்து கிடக்கிறார்கள். பீரங்கிக்குண்டு அவர்கள்மேல் பாயாவிட்டாலும், பயமென்கிற குண்டு பாய்ந்து, உருண்டு புரண்டு தவிக்கிறார்கள். அநேகர் இங்கிலீஷ் ராஜ்யம் இந்தியாவிலிருந்து நீங்கிவிடும், இன்னொரு ராஜ்யம் உதிக்குமென்று நம்புகிறார்கள்; நம்பி, பாங்கிலும், தபாலாபீசிலும் இருக்கிற பணங்களை எடுத்து வீண்செலவு செய்துவிடுகிறார்கள்; நோட்டுகளையெல்லாம் நாணயமாக மாற்றிக்கொள்ளுகிறார்கள். இது என்ன பைத்தியம்! இங்கிலீஷ் ராஜ்யம் ஒருக்காலும் எடுபடாது. ஜர்மானியர் இந்தியாவின்மேல் படையெடுப்பது, சூரியனைப் பீரங்கிகொண்டு சுட்டதுபோலாகும். தவிர, இங்கிலீஷ் அரசைப்போன்ற ராஜ்யம் எங்கும் கிடையாது. நீதிநேர்மையிலும் தயைதாட்சண்யத்திலும் பிரஜைகள் பராமரிப்பிலும் அவர்களுக்கு நிகரான ராஜ்யம் உலகத்தில் எங்குமில்லை. கிராமவாசிகளுக்கு இத்தியாதி விஷயங்கள் தெரியாமல் புத்தி மயங்கிப் போகிறார்கள். வீண்திகிலுக் கிடங்கொடுக்கலாகாது. வீண்பேச்சுகளை நம்பலாகாது. யாவற்றையும் தூக்கி, நோக்கி, நிறுத்துப் பார்க்க வேண்டும். சிலர்மிஷன்கள் எடுபடுமென்றும் நினைக்கிறார்கள். இதுவும் வீண் புரளியே. ஒருவேளை ஜர்மன் மிஷன்கள் இந்த யுத்தம் ஓயும்வரை கொஞ்சம் சங்கடப்படலாம். ஆனால் இங்கிலீஷ், அமெரிக்கன், டேனிஷ் முதலிய மிஷன்களுக்கு எப்போதும்போலவே திரவியம் வந்துகொண்டிருக்கும். மிஷன் ஏஜெண்டுகளுக்கு யாதொரு அபாயமும் நேரிடாது.

எருசலேம் நகரின் ஓர் பாகக் காட்சி.

WHAT ONE WOMAN CAN DO

ஒரு ஸ்திரீ என்ன செய்யக்கூடும்

பதினைந்து வருஷத்திற்கு முந்தி பாரிஸ் பட்டணத்திலுள்ள ஒரு தனவான் தன்னுடைய ஆஸ்தியைப்பற்றி ஒரு உயில் எழுதி, அவருடைய ஆஸ்தியில் ஒரு பெரும் தொகையை ஒரு விசேஷித்த காரியத்திற்கென்று பிரித்துக் காண்பித்திருந்தார். அதாவது எந்த ஒரு மனிதன், அல்லது ஒரு ஸ்திரீ யுத்தத்தை அமரச்செய்து எந்த இடத்திலும் சமாதானத்தை உண்டுபண்ணுகிறார்களோ அப்படிப்பட்டவர்களுக்கு, அப்பெரும் தொகையிலிருந்து வருஷாந்திரம் நல்ல வெகுமதி கொடுக்கப்படவேண்டும் என்பதே.

அந்த தனவான் இவ்வித உயில் எழுதி சுமார் 9 வருஷமானபிறகு 1905-ம் வருஷத்தில் ஒரு ஸ்திரீக்கு மேற்கூறிய வெகுமதி அளிக்கப்பட்டது. இந்த ஸ்திரீதான் முதலாவது அந்த விசேஷித்த வெகுமதியைப் பெறுவதற்கு அத்தனவானுடைய மனதை எழுப்பிவிட்டவள். அது எப்படியென்றால், அச்சமயத்தில் நேரிடக்கூடிய ஒரு பெரும்சண்டை சமாதானம் அடைந்ததற்கு இந்த ஸ்திரீயே அதற்குக் கருவியாய் இருந்தாள்.

அத்தனவானுடைய பெயர் ஆல்பிரட் நோபில், வெகுமதிபெற்ற அந்த ஸ்திரீயின் பெயர் பரோனஸ் வொன்சட்ணர். உலகத்தில் கண்ணியம் பொருந்திய ஸ்திரீகளில் இவள் ஒருத்தியாக எண்ணப்பட்டாள். இவளுடைய இளமைப் பருவத்தைப்பற்றிய சரித்திரம் ஒன்றும் தெரியாது. ஆனால் அவள் பரோன் வொன்சட்ணர் என்கிற ஒருவரை மணம்புரிந்து, அவருக்கு விசுவாசமுள்ளவளாய் நடந்துவந்தாள் என்பது அங்குள்ள அநேகருக்குத் தெரிந்தவிஷயம்.

இந்தம்மாள் தன் ஜீவியத்தில் செய்யப்போகிற ஒரு சிறந்த வேலையைப்பற்றி அபேட்சையுடையவளாயிருந்தாள். இந்தம்மாளுக்கு 40 வயதாகிற மட்டும், எத்தனையோ யுத்தங்களைப்பற்றிக் கேள்விப்பட்டாலும், யுத்தம் செய்வது தீமை என்பது அந்தம்மாள் மனதில் படவில்லை. கடைசியாக அந்தம்மாள் திடுக்கிடும்படி, ஐயோ, யுத்தம் செய்வதில் தீமையில்லை என்று நினைக்கக்கூடிய மனுஷர்கள் உண்டா? யுத்தம் செய்வதில் எவ்வளவு தீமையிருக்கிறதென்று அறிந்துகொண்டார்கள்.

இந்தம்மாள் சில குறிப்புகள் அடங்கிய கையெழுத்துப் பிரதிகளை எழுதி வைத்திருந்தாள். அப்புஸ்தகங்களையெல்லாம் பெயர் இல்லாமல் அச்சிடப்பட்டது. அதை வாசித்தவர்கள் எல்லாரும் இந்தப் புஸ்தகம் ஒரு சாமர்த்தியமுள்ள ஒரு மனுஷன் எழுதியிருக்கவேண்டும். மற்றப்படி ஒருஸ்திரீ அல்ல என்று நினைத்தார்கள். அச்சமயத்தில் ஒரு சங்கத்தில் சில மனுஷர்கள் கூடி, யுத்தம் உதவாது, சமாதானம் எப்போதும் நல்லது என்று வழக்காடி வந்தார்கள். அப்படிப்பட்டவர்களுடைய எண்ணத்திலும் வேலையிலும் இந்தம்மாள் அதிக பிரியமுள்ளவளாய் இருந்தாள்; அதோடுகூட அவர்களுக்கு

எந்தவிதத்திலும் உதவிசெய்யவேண்டும் என்பதே இந்தம்மாளுடைய ஆசை. இந்த நோக்கத்தை நிறைவேற்ற வேண்டுமென்றே அந்தம்மாள் ஒரு புஸ்தகத்தை எழுதினார்கள். அப்புஸ்தகத்தின் பெயர் "உன்னுடைய ஆயுதத்தைக் கீழே போடு" அல்லது ஆயுதத்தைப் புறம்பாக்கு என்பதே.

இப்புஸ்தகத்தை அச்சிடும்படி அச்சிடுவோன் இந்தம்மாளுக்குக் கிடைப்பது அதிக கஷ்டமாயிருந்தது. அந்தம்மாள் கையால் எழுதி அனுப்பப்பட்ட புஸ்தகங்களை அச்சிடாமல், அச்சாபீஸ்காரர் திரும்பத் திரும்ப அந்தம்மாளுக்கு அனுப்பிவிட்டார்கள். யுத்தத்தைப்பற்றி கண்டித்துப் பேசுகிற வாக்கியங்களையெல்லாம் எடுத்துவிட்டால், அச்சிடுவதாக அந்தம்மாளுக்குச் சொன்னான். அதற்கு அந்தம்மாள் சம்மதிக்கவில்லை. யுத்தத்தைக் கண்டித்து அதை அமர்த்தி சமாதானத்தை உண்டுபண்ணவே, இவ்வித புஸ்தகத்தை எழுதினாள். அப்படியிருக்க, யுத்தத்தைப்பற்றி கண்டித்துப் பேசுகிற வாக்கியங்களையெல்லாம் எடுத்துவிட்டால், இந்தம்மாளுடைய நோக்கமும், பிரயாசையும் விருதாவாகப்போய்விடும்; அதினாலேதான் அதற்குச் சம்மதிக்கவில்லை. கடைசியாக இப்புஸ்தகத்தை அச்சிடும்படி ஒருவன் கிடைத்தான். அதன்பிறகு இப்புஸ்தகம் அச்சிடப்பட்டு வெளிக்கு வந்தவுடனே, அநேக இடங்களில் இப்புஸ்தகம் நேர்த்தியான கிரியைசெய்து, ஜெயம் அடைந்தது.

ஆல்பிரட் நோபில் என்கிற தனவானிடத்தில் இந்தப் புஸ்தகம் கிடைத்தது, அதை அவர் வாசித்தார். அவர் இந்தம்மாளை முன்னமே அறிந்திருந்தார். அவர் இந்தப் புஸ்தகத்தை வாசித்தவுடனே பரோனஸ் அம்மாளுக்கு ஒரு கடிதம் எழுதி, தாம் அந்தப் புஸ்தகத்தை அதிகமாக மதிப்பதாகச் சொன்னார். அதோடுகூட, அப்புஸ்தகத்தை எல்லாப் பாஷைகளிலும் அச்சிடப்பட வேண்டுமென்று விரும்பினார்.

அதுமுதற்கொண்டு ஆல்பிரட்நோபில் என்றவரும், பரோனஸ் அம்மாளும் கூடிப் பற்பல இடங்களிலும் உண்டாகும் யுத்தங்களை அமர்த்தவும், சமாதானத்தை உண்டாக்கவும் அதிகமாய்ப் பாடுபட்டு உழைத்தார்கள். ஆனால் ஆல்பிரட்நோபில் என்றவர் அதன்பிறகு வெகுகாலம் ஜீவனோடிருக்கவில்லை, அவர் சீக்கிரத்தில் மரித்துப்போனார்.

தற்காலத்தில், அந்தம்மாளுடைய பிரயாசத்தினாலும், மற்றவர்களுடைய பிரயாசத்தினாலும், யுத்தகாலத்தில் சமாதானம் என்கிற விஷயம் உறுதிப்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது. இப்பொழுது யுத்தம் நடமாடுகிறசமயத்தில் சமாதானத்தையே நாடவேண்டுமென்று அதிகமாய் வற்புறுத்தி பேசத்தக்க சங்கம் எற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது. யுத்தம் செய்யும் இரண்டு ஜாதியாருக்கும் சரியான உடன்படிக்கையும், யுத்தம் உண்டாகாதபடி சமாதானத்தை நாடும்படியான விஷயங்கள் பற்பல இடங்களில் நடைபெற்று வருகிறது. யுத்தம் நடக்கிறபோது கமிட்டியாராகச் சேர்ந்து, எந்தத் தீர்மானத்தைச் செய்கிறார்களோ, அதற்கு யுத்தம்செய்கிற இரண்டு வகுப்பாரும்கீழ்ப்படிந்து, அவர்களுடையதீர்மானத்தின்படி சமாதானத்தையே நாடி யுத்தத்தை ஓயப்பண்ணுகிறார்கள். இரண்டு கட்சியாரும் கமிட்டிமார் செய்கிற தீர்மானத்திற்கு இணங்கி கையொப்பமிடுவார்கள். இந்த மாதிரியான முறைகள் பற்பல இடங்களில் நடந்துவருகிறது. முன்னே அதிக யுத்தம் நடந்த இடங்களிலெல்லாம், இந்த முறைகளை அநுசரிப்பதால், வெகுவே சமாதானமே உண்டாகிறது. அநேக மனுஷர்களுடைய உயிரைக் காப்பாற்றுகிறதற்கு இது ஒரு அதிசயமான வழி, இதன்மூலமாய் அநேக தீமைகளையெல்லாம் ஒழிக்க காரணமாய் இருக்கிறது. இந்த நல்ல ஏற்பாடு உலகமுழுவதும் நடைபெறும்படி எல்லாராலும் விரும்பப்படுகிறது. அப்படியே இந்த விஷயம் உலகமுழுவதிலும் ஒற்றுமையாய் அங்கீகரிக்கப்பட்டு நடைபெறுமென்றால், இதற்கென்று பிரயாசையோடு உழைத்த அந்த ஸ்திரீயைப்பற்றி நாம் பெருமைப்படவேண்டும். D. L. R.

THE BIBLE

சத்தியவேதம்

இங்கிலாந்து தேசத்து அரசர்களில் ஒருவனை ஒரு பெரிய அரசனாக அழைக்காவிட்டாலும் அவருடைய பெயர் இன்னும் அநேகருடைய ஞாபகத்திலிருக்கிறது. சிலர் விசேஷித்த அறிவுடையவர்களாய்க் காணப்பட்டாலும் அப்படிப்பட்டவர்களை இலகுவாய் மறந்துபோகிறோம். இந்த அரசனுடைய பெயர் அநேகருடைய ஞாபகத்தில் பதிந்திருப்பதற்கு ஒரு காரணம் உண்டு. அது என்னவென்றால், அந்த அரசனுடைய பெயர் ஒரு விசேஷித்த புஸ்தக சம்பந்தமாய் வருகிறபடியால்தான் அந்தப் புஸ்தகம் பற்பல பாஷைகளில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு உலகத்திலுள்ள மற்ற புஸ்தகங்களைப் பார்க்கிலும் விசேஷித்தபிரகாரம் பரவியிருக்கிறது. அந்தப் புஸ்தகம்தான் சத்தியவேத புஸ்தகம். மிஷனெரிமார்கள் உலகத்தின் கீழ்த்திசையிலுள்ள மிலேச்ச பாஷைகளிலும், இன்னும் பற்பல பாஷைகளிலும் சத்திய வேதாகமத்தை மொழிபெயர்ப்பதற்கு முன்னதாகவே இப்புஸ்தகம் சிலரால் மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருந்தது. பழைய ஏற்பாடு எபிரேய பாஷையிலும், புதிய ஏற்பாடு கிரேக்க பாஷையிலும் எழுதப்பட்டிருந்தது. அவைகளை லத்தீன் பாஷையில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருந்தது. இங்கிலாந்திலிருந்த ஜனங்கள் இந்தவிதமான சத்தியவேத புஸ்தகத்தைத்தான் அநேக வருஷங்களாக வைத்திருந்தார்கள். இங்கிலாந்து தேசத்திலிருந்த சில ஜனங்கள்மட்டும் அந்தப் பாஷையைக் கற்றிருந்தபடியால் அப்புஸ்தகத்தை வெகு சொற்பபேர்மாத்திரம் படிக்கவும், அறிந்துகொள்ளவும் கூடியவர்களாயிருந்தார்கள். மற்றப்படி எல்லாருக்கும் அது பிரயோஜனமாய் இருக்கவில்லை.

அநேக வருஷங்கள் சென்றபிறகு சில பக்திமான்கள் அவ்வேதாகம புஸ்தகம் தங்கள் சொந்த பாஷையில் இருக்கும்படி விருப்பமுடையவர்களாய் அதற்கென்று பிரயாசப்பட்டார்கள். அப்படிப் பிரயாசப்பட்ட பக்திமான்களில் ஒருவர், வில்லியம் டின்டல் என்பவர், இவர் நல்ல பக்தியுள்ளவரும், படிப்பாளியுமாயிருந்தார், இவர் தம் இளம்பிராயத்திலிருந்து, ஜனங்கள் தங்கள் சொந்தபாஷையில் சத்தியவேதத்தை வாசித்து அறிந்துகொள்ளவேண்டுமென்று அதிக விருப்பமுடையவராய் இருந்தார். ஆகையால், சத்தியவேதத்தை எப்படியாகிலும் அத்தேசத்து பாஷையில் மொழிபெயர்க்கவேண்டுமென்று ஆவலாய் இருந்தார். அப்படி மொழிபெயர்ப்பது லேசான காரியமல்ல. இக்காலத்திலும்கூட மொழிபெயர்ப்பது சுளுவாய் இருக்கிறதில்லை. ஏனென்றால் முற்காலத்தில் உதவி கிடைக்காமல்கஷ்டப்பட்டதுபோலவே இக்காலத்திலும் சரியான வார்த்தையில் உதவிகிடைக்காமல் கஷ்டப்பட நேரிடுகிறது. ஒரு பாஷையிலிருந்து இன்னொரு பாஷையில் மொழிபெயர்க்கும்போது ஒன்றுக்கொன்று எந்தவிஷயத்திலும் வித்தியாசப்படாமல் ஒரேமாதிரியான கருத்தை அதன் ஊடே செலுத்தி மொழிபெயர்க்கிற விஷயம் அதிக கஷ்டத்தையும் பிரயாசையையும் கொடுக்கக்கூடியது. ஒரேமனுஷன் இவ்விதவேலையை எடுத்துச்செய்ய ஆரம்பிப்பானானால், இது மகா பெரிய வேலையும், அதிக கஷ்டத்தைக் கொடுக்கக் கூடியதென்பதற்குச் சந்தேகமில்லை. டின்டெல் என்பவருக்கு இவ்வித கஷ்டங்கள் இருந்ததோடு கூட, வேத புஸ்தகத்தை இன்னொரு பாஷையில் மொழிபெயர்க்கக் கூடாதென்று இங்கிலாந்து தேசத்தில் சர்க்கார் சட்டமும் இருந்தது.

(இன்னும் வரும்.)

THE STORY OF A DAMBAN

டம்பன் கதை

(தொடர்ச்சி.)

11. பொன்வெள்ளி யாலமைந்த – பொற்புசேர் பாத்திரங்கள்
இன்னு மனந்தவிதம் – இருந்ததுகாண் பூஷணங்கள்

12. அங்கத்தி லேஜொலிக்கும்–ஆபரணம் பாருமிப்போ
இக்கதை யெடுத்துரைப்பேன்–இன்பமாய்க் கேளுமையா

13. தங்கக் கடகங்களும்–சரம்சரமா மாலைகளும்
சிங்கார மானபல–சிரத்தி னுருப்படியும்

14. மோதிர தினிசுகளும்–மோகனமா மாலைகளும்
பீதகத் தொட்டியாணம்–பின்னும் பலநகைகள்

15. கழுத்தி லணியாரங்கள்–காதணிக் கடுக்கன்கள்
வழுத்தற கரியபல–வைரமணிக் கண்டிகைகள்

16. காப்பு கொலுசுகளும்–காஞ்சனக் கயிறுகளும்
தீப்போ லொளிக்குமுத்து – சிகழிகை கள்தானும்

17. வைத்திருந்த ராஜனவன்–வஸ்திர வகைகளையும்
சித்தம் மகிழ்ந்துயிங்கு–சீராகக் கேளுமையா

18. பட்டங்கி ஸோமன்களும்–பல்வருணப் பாகைகளும்
சட்டைகளும் பொற்சரிகை–சல்லாக்க ளாடைகளும்

19. குட்டை ருமாலுகளும்–குளிர்காலக் கம்பளியும்
மட்டின்றி நாறு–மடிகள் சால்வைவகையும்

20. துப்பட்டி கள்தினிசும்–சொல்லரும் புடவைகளும்
தொப்பிகளும் குல்லாக்கள் – தொகையாக வைத்திருந்தான்

21. பட்டுவஸ்த் ராதிகளும் – பற்பலவாம் போர்வைகளும்
மட்டமற் றத்திரைகள்–மால்வருணத் தானைகளும்

22. இடையிற்கட் டும்பலவாம்–இசைவானக் கச்சைகளும்
உடம்பின்னீர் நீக்குகின்ற– உயர்வாங் துவாலைகளும்

23. நுவலுதற் கேயரிய–நுட்ப மனேகமுண்டு
இவைக ளெலாமுடைய–இறைவன்கா ணம்மனிதன்

24. மாடுகளு மாடுகளும் – வண்ணான் கழுதைகளும்
கோடகங்கள் ஒட்டகங்கள்–கோவேறுக் கர்த்தபங்கள்

25. பவனந்த னைப்பேணும்–பலவர்க்கக் குக்கல்களும்
கவரிகளுங் கோழிகளும்–கனலிபல வாத்துகளும்

26. வேலைசெய்யு மாளுகளும்–வெவ்வேறு கூலிகளும்
காலையிலு மாலையிலும்–கைகூப்பி நின்றனரே

27. செல்வம் மிகுத்தயிந்த–சீமானுக் கேயிருபு
தல்வ ரிருந்தார்கள்–தாரணியிற் கேளுமையா

28. கல்வி மிகுத்தோரும்-கலைவல்லோ ரானோரும்
அல்லசா தாரணமாய் அசத்தினுள்ளே வாழ்ந்திருந்தார்.

(இன்னும் வரும்.)

MELLIN'S FOOD

ORA ET LABORA
TRADE MARK.

ORA ET LABORA
TRADE MARK.

மெல்லின்ஸ் ஆகாரம்

பிறந்தது முதல்

குழந்தைகளுக்கும்

பலஈனர்களுக்கும்

உபயோகப்படும்படி

கையினால் தொடாமல் செய்யப்பட்டது.

மெல்லின்ஸ் ஆகார வகைகள் இந்தியா, பர்மா, இலங்கை முதலிய இடங்களிலுள்ள எல்லா வர்த்தகர்களிடத்திலும் பெற்றுக்கொள்ளலாம்.

இந்தியாவின் மொத்த வியாபாரிகள்:—

மெஸர்ஸ் ஓக்ஸ் அன்டு கோ, (லிமிட்டெட்)

மதராஸ்.

NOTICE

Subscription must be paid in advance for a year, at the following rates. One copy including postage, 4 annas a year. Ten copies can be sent for ½ anna postage. Ten copies, Re. 1 a year.

All orders to be sent to the Manager, R. T. & B. S. Depôt, Memorial Hall, MADRAS.

Articles for insertion should be sent to the Editor, THE REV. DR. J. LAZARUS, Vepery, Madras.

விளம்பரம்.

ஒருவருஷக் கையொப்பம் முன்னதாகவே அனுப்பவேண்டும். பிரதி ஒன்றுக்கு தபாற்செலவுட்பட வருஷத்துக்கு 4 அணா; அரை அணா தபாலுக்கு 10 பிரதிவரையும் அனுப்பப்படும். 10 பிரதிகளுக்கு வருஷத்துக்கு ரூ. 1-0-0.

பத்திரிகை, புஸ்தகம் முதலியன வேண்டுவோர் கிரயத்தைத் தபாற்கூலியுடன் சென்னை மிமோரியல் ஹாலுக்கடுத்த டிராக்ட் டிப்போ மானேஜர் அவர்கட்கனுப்பிப் பெற்றுக்கொள்ளவும்.

S. P. C. K. Press, Vepery, Madras—1914.